

**ФОРМИРОВАНИЕ БИКУЛЬТУРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ
ЛИЧНОСТИ РЕБЕНКА ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА
В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО
БИЛИНГВИЗМА**

**FORMATION OF A BICULTURAL LINGUISTIC
PERSONALITY OF A PRESCHOOLER IN CONDITIONS
OF CLOSELY RELATED BILINGUALISM**

*Н. С. Старжинская / N. Starzhynskaya,
Д. Н. Дубинина / D. Dubinina*

*Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка,
Минск, Республика Беларусь*

В статье раскрывается понятие бикультурной языковой личности ребенка дошкольного возраста, рассматриваются подходы к разработке ее содержания и методики развития.

The article reveals the concept of a bicultural linguistic personality of a preschool child, discusses approaches to the development of its content and methods of development.

Ключевые слова: дети дошкольного возраста; близкородственное двуязычие; бикультурная языковая личность; обучение родному и второму языку.

Keywords: preschool children; closely related bilingualism; cultural linguistic personality; native and second language teaching.

Универсальный характер языковой способности человека, ее значение в социальном и личностном плане позволяет определить его как языковую личность (Г. И. Богин, Т. Г. Винокур и др.). Языковая личность рассматривается исследователями как углубление, развитие, наполнение дополнительным содержанием понятия личности вообще. Фактически языковая личность и есть личность как таковая [3].

В дошкольном возрасте становление языковой личности носит креативный характер. Дети не просто «присваивают» готовый

язык, они творят его, о чем свидетельствуют удивительные примеры детских высказываний, приведенные в книге К. И. Чуковского «От двух до пяти».

В нашей стране специфика современной языковой ситуации делает возможным формирование билингвальной (бикультурной) языковой личности. Это связано с тем, что речевое развитие детей дошкольного возраста осуществляется в условиях русско-белорусского близкородственного двуязычия. В свою очередь, наличие в стране ситуации близкородственного билингвизма характеризуется тем, что белорусские дети с момента своего рождения усваивают русский язык, а приобщение их к белорусскому языку происходит значительно позже и чаще всего только в условиях общественного дошкольного образования.

Вместе с тем, несмотря на вторичный характер своего изучения, именно белорусский язык является для белорусских детей родным языком. Осознание его в качестве родного осуществляется в связи с критерием идентификации. Белорусский язык фактически отражает национально-культурную идентификацию белорусов.

Т. Н. Микулич, основываясь в своих исследованиях на данные переписи населения Беларуси и проводимых социальных опросов, отмечает, что повседневное общение на русском языке не оказало существенного влияния на этническое самосознание белорусов. Белорусский язык в качестве чувственно-образного представления фактически сохранился в их сознании и сегодня выступает для белорусов как символ нации [6].

Исходя из вышесказанного, выполнение задачи формирования билингвальной личности ребенка дошкольного возраста в учреждении дошкольного образования нашей страны, где в естественной обстановке обеспечивается вхождение ребенка в духовный мир и традиционную жизнь белорусского народа, в культуру нации как составную часть общечеловеческой культуры, т. е. осуществляется этнизация личности воспитанника, связано с определенными сложностями.

Решение обозначенной проблемы в учреждениях дошкольного образования Беларуси нам видится через организацию

процесса развития речи и культуры речевого общения русско-язычных детей на белорусском языке по формуле российского исследователя Е. И. Пассова – «культура через язык и язык через культуру» [8].

В плане обозначенного подхода нам представляются важными рассуждения Ю. Н. Караулова о том, что понятие «языковая личность» вообще может не зависеть от национальной специфики языка и отличаться схематичностью [3].

Исследователь утверждает, что хотя и нельзя провести прямой параллели между языковой личностью и национальным характером, но глубинная аналогия между ними все-таки существует. Сущность этой аналогии в том, что носителем национального начала в структуре самой языковой личности выступает ее относительно устойчивая во времени часть, которая на деле является как продуктом длительного исторического развития, так и объектом передачи опыта из одного поколения в другое.

Национальное начало пронизывают, по утверждению Ю. Н. Караулова, все уровни организации языковой личности. Он отмечает, что «языковую личность вообще можно соотносить с культурой общечеловеческой, в то время как национальную языковую личность необходимо соотносить с культурой национальной» [3, с. 47].

Белорусский культуролог В. А. Маслова ввела в оборот понятие «лингвокультурологическая личность», под которой понимается «закрепленный в языке (преимущественно в лексике и синтаксисе) базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка, составляющий вневременную и инвариантную часть структуры личности» [5, с. 36]. К важнейшим признакам языковой личности В. А. Маслова относит языковое сознание и самосознание как часть культурного самосознания.

С понятием «языковая личность» тесно связано понятие «языковое ядро личности» [1]. Оно рассматривается в науке как интегрированное качество, без которого ребенок не только не может реализовать свою культуротворческую функцию, но и не может самореализовываться как индивидуальность.

Интересен подход к понятию языковой личности белорусского лингводидакта Н. Г. Еленского. Он включает в понятие «языковая

личность» ментальность и эмоциональность, а к этико-речевому коммуникативному ядру личности относит синтез представлений и знаний, реакций, эмоций, способностей, умений [2, с. 51].

Попытки спроектировать процесс развития языковой личности относительно ребенка были предприняты А. С. Демышевой, Е. В. Ермаковой, О. А. Шороховой и др. Однако названные исследователи рассматривают вопросы развития языковой личности в монологистической ситуации – ситуации усвоения одного языка.

Языковая личность детей-билингвов практически не исследована. Данная проблема рассматривалась в основном украинскими учеными относительно развития речи детей в условиях украинно-русского билингвизма (А. М. Богуш, К. Л. Крутий, Н. В. Гавриш и др.). Исследований языковой личности белорусских детей-билингвов и путей ее формирования в сложившихся социально-психологических условиях функционирования белорусского языка в настоящее время не существует.

Вместе с тем исследование процесса формирования двуязычной личности дошкольника в условиях близкородственного русско-белорусского билингвизма обосновано целым рядом методологических позиций.

Язык является специфическим и универсальным средством, которое объективирует содержание как индивидуального сознания, так и культурной традиции. С одной стороны, язык выступает как составная часть культуры, а с другой – он представляет собой ту культурно-историческую среду, которая формирует личность человека. В этом случае данная среда выступает как средство инкультурации личности, познания ею культуры в широком смысле этого слова. Данные положения отражают первичные социальные функции языка (абстрактно-языковой аспект).

Вторичной социальной функцией языка выступает его проявление как этнического языка (конкретно-языковой аспект). Вместе с общими элементами общественно-исторического опыта в языке проявляются и национально-культурные элементы, отражающие специфику трудовой, общественной, культурной деятельности народа.

Приобщаться к национальным ценностям, постигать их особенности собственно языком народа позволяет национально-культур-

ная (кумулятивная) функция языка. Обучение языку в контексте культуры подразумевает и формирование у детей ценностного отношения к нему как первоэлементу культуры.

В результате речевого воспитания ребенка дошкольного возраста развивается как носитель родного языка – языковая личность. Языковая личность формируется непрерывно: сначала под воздействием развивающего потенциала языковой среды, а затем и специально организованного воспитания и обучения.

Роль натурального языка (независимо от его этноязыковой функции) определяется некоторыми исследователями (напр., А. Е. Михневич [7]) как социальная предфункция.

Главная цель социальной предфункции языка, по мнению А. Е. Михневич, заключается в том, что при ее решении у ребенка формируется первичная языковая картина мира, оформляется индивидуальная система знаковых символов, возникает способность оперировать ими, строить синтагматические структуры, распознавать и интерпретировать «горизонтальный» контекст, что в конечном итоге позволяет ему правильно относить новые слова к соответствующей системной категории. Выполнение данной цели ориентировано на первичное становление языковой личности.

Национальный язык, как компонент этнического сознания, накладывает определенные коррективы на восприятие и интерпретацию человеком окружающей действительности. При этом степень развития языковой личности определяется не только количеством знаковых систем, качеством их освоения, но и умением переходить от «горизонтального» линейного, синтаксического контекста к контексту «вертикальному», герменевтическому, культурному [7].

Отметим, что языковая личность, по мнению лингвистов, формируется в основном «как одна национальная, однокультурная, отчего родными признаются и народ, и его культура...» (В. Г. Костомаров [4, с. 11]).

Ситуация, где родными являются два языка, считается редкой и индивидуальной. Два языка могут быть в идеале родными, только если человеку будут одинаково родными обе нации, их культуры, их быт, но живет он только в одной из двух родных ему национально-культурных сред [4].

Применительно к детям дошкольного возраста в нашей стране отметим, что современный белорусский ребенок участвует в культурной жизни и традициях двух народов – белорусского и русского. Но постигает культуру и русского, и белорусского народа главным образом средствами русского языка.

В связи с этим перед воспитателями дошкольного образования стоит цель как можно более раннего, с момента посещения ребенком учреждения дошкольного образования, приобщения детей к белорусской речи путем введения их в национально-культурный фон белорусского языка. Такая организация процесса развития речи и культуры речевого общения детей способствует тому, что речевые механизмы, формируемые у ребенка, «работают» не только на русский, но и на белорусский язык и обеспечивают национальное видение окружающей действительности.

Поэтому процесс развития навыков белорусской речи в детских садах нашей страны основан на лингвокультурологическом подходе к формированию навыков коммуникации на белорусском языке. Данный подход обеспечивает, с одной стороны, «вхождение» в национальную и мировую культуру в процессе овладения речью на белорусском языке, а с другой – овладение белорусским языком на основе постижения национальной культуры своего народа согласно формуле «культура через язык и язык через культуру».

Реализация лингвокультурологического подхода к развитию белорусской речи у русскоязычных детей дошкольного возраста осуществляется по следующим методическим направлениям: постижение доступных детям ценностей и реалий национальной культуры; усвоение детьми национально маркированных единиц белорусского языка; коммуникация на белорусском языке в диалоге культур.

Приобщение детей к ценностям национальной культуры предусматривает включение в содержание обучения культуроведческих, прежде всего, художественных текстов, отражающих ментальный опыт, культурные особенности белорусского народа. На основе таких текстов происходит ознакомление с культурным опытом народа, этическое и эстетическое воздействие на мысли, чувства и поведение детей.

Формированию у детей ценностного отношения к национальному языку способствует включение в процесс коммуникации стихов, пословиц и поговорок о белорусском языке.

При этом культуроведческая информация, заключенная в национально маркированных единицах языка подается, для усвоения детьми дошкольного возраста как в денотативном, так и в коннотативном аспектах. Так, реалии духовной и материальной культуры белорусов, отражающие своеобразие национальной картины мира (названия обрядов и праздников, строений, одежды, блюд национальной кухни, предметов народного искусства и др.), обозначаются словами, входящими в денотативный аспект знания национально маркированных единиц языка.

Устойчивые сравнения, основанные на сопоставлении черт характера, поведения человека с животными, растениями (надзьмуўся як сыч); фразеологизмы (як кату пад’есці), символы (вярба – олицетворение жизненной силы, устойчивости), относятся к национально маркированным единицам языка, в которых культуроведческая информация проявляется в коннотативном аспекте знания.

Формированию двуязычной личности, целостных представлений о культуре родной страны в большей степени содействует интегрированный подход к формированию коммуникативных умений на двух языках. Если в жизни ребенка язык, речь – это инструмент познания мира и себя, то необходимо исходить из того бесспорного факта, что «картина мира», познаваемая средствами двух языков, – одна.

На наш взгляд, одним из условий формирования действительно двуязычной личности является интегрированное формирование коммуникативных умений на двух языках с некоторым отставанием белорусского.

Таким образом, развитие бикультурной креативной языковой личности ребенка дошкольного возраста в ситуации близкородственного русско-белорусского билингвизма предполагает формирование навыков коммуникации на двух языках как средству приобщения к культурным ценностям белорусского народа, а также обеспечение для языковой личности возможности ее коммуникативной реализации на каждом из языков.

Список использованных источников

1. Бодалев, А. А. О коммуникативном ядре личности / А. А. Бодалев // Советская педагогика, –1990. –№ 5. – С. 77–81.
2. Еленский, Н. Г. Личность в лингводидактике / Н. Г. Еленский // Пачатковае навучанне: сям’я, дзіцячы сад, школа. –2001. –№ 5. – С. 84–94.
3. Караулов, Ю. М. Русский язык и языковая личность / Ю. М. Караулов. – М. : Едиториал УРСС, –2002. – 264 с.
4. Костомаров, В. Г. Мой гений – мой язык: Размышления языковеда в связи с дискуссиями о языке / В. Г. Костомаров. – М.: Знание, 1991. – 64 с.
5. Маслова, В. А. Homolingualis в культуре/ В. А. Маслова. – Витебск: Изд. УО «ВГУ им. П. М. Машерова», 2004. – 214 с.
6. Мікуліч, Т.М. Мова і этнічная самасвядомасць / Т. М. Мікуліч – Мінск:Навука і тэхніка, 1986. – 159 с.
7. Михневич, А. Е. Предфункция языка / А. Е. Михневич // Язык и социум: Материалы II Международной научной конференции. Ч. 1. – Минск, 1998. – С. 25–28.
8. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е. И. Пассов. – Минск: ООО «Лексис», 2003. – 184 с.